

Cie Birdy Nam Nam  
Des champions  
de papier  
Nuit Blanche  
le 3 octobre 2009  
de 17h à 1h du matin  
Prolongement  
du 4 au 9 octobre

Nuit Paris  
Blanche  
3 OCTOBRE 2009

MAIRIE DE PARIS



ART&you!



les églises  
centre d'art contemporain  
rue éterlet  
77500 chelles  
<http://leseglises.chelles.fr>  
[leseglises@chelles.fr](mailto:leseglises@chelles.fr)

commissariat  
éric degoutte  
communication  
et du suivi des publics  
faustine douchin

médiation  
pedro alves  
actions hors-les-murs  
et en milieu scolaire  
aurélia vesperini

02 Communiqué

04 Visuels

07 Biographies

10 Extrait du texte

11 Presse

13 Informations pratiques

Comment saisissons-nous ce qui nous entoure si nous étions plongés dans le noir ? C'est cette expérience que la Compagnie Birdy Nam Nam propose de vivre au public de la Nuit blanche 2009, au sein des églises centre d'art contemporain de la ville de Chelles. À partir du texte du spectacle aveugle *Des lampions de papier* de Cécile Reyboz destiné à provoquer dans l'obscurité une rencontre entre le spectateur et des personnages sans images, la Compagnie Birdy Nam Nam a élaboré une installation originale nous invitant à déambuler, à écouter et percevoir ce que l'on voit quand on ne voit pas.

Au cœur de l'espace occulté des églises, un parcours guide le spectateur d'un point d'écoute à l'autre, le faisant pénétrer dans un univers de stimulations rétiniennes abstraites et lui offrant le temps de savourer un texte poétique. Cette création, mêlant théâtre et arts plastiques, dévoile la rencontre de plusieurs identités, peu à peu dessinées dans la pénombre, une rencontre libérée des contraintes du monde visuel. La scénographie, alliant repères sonores et lumineux, aiguise la curiosité du noctambule et l'amène à dépasser cette « barrière du noir » paralysante, dans une appréhension de l'espace renouvelée. *Des lampions de papier* permet à chacun de se faire « une opinion sans doute très différente et autrement sensible de celle qu'il aurait développée dans le monde des voyants ».

Présentant une réelle qualité plastique et déployant une forme artistique transdisciplinaire extrêmement riche (associant spectacle vivant, arts visuels et création sonore), cette installation ouvre parallèlement une réflexion sur les questions de l'accessibilité et du handicap. Ce parcours sensoriel qui, par de nouveaux modes d'accès aux individus et aux choses, modifie la perception habituelle de notre environnement vient s'inscrire en prolongement des perspectives du centre d'art déjà ancrées dans sa programmation et son travail d'accompagnement des publics : un temps et un espace liés à une expérience personnelle, sensitive autant que cognitive, une ouverture aux multiples discours et points de vue constituant notre rapport au monde.

Premier projet associé des églises à cette grande manifestation culturelle organisée par la Mairie de Paris, ce rendez-vous affirme la place du centre d'art - qui inaugure aujourd'hui sa deuxième saison - dans le domaine de la création actuelle. *Des lampions de papier* accueillera le public le soir de la Nuit Blanche, le 3 octobre 2009, de 17h à 1h du matin. Des navettes gratuites assurant l'aller-retour entre Paris et Chelles seront mises à disposition du public pour l'occasion (réservation conseillée). Le centre d'art a par ailleurs choisi de prolonger l'installation du dimanche 4 au vendredi 9 octobre en journée afin d'en élargir et d'en faciliter l'accès.

Avec l'ouverture des églises, centre d'art contemporain de la ville de Chelles, sont apparues, en Île-de-France, de nouvelles conditions d'émergence et de visibilité de formes artistiques contemporaines liées aux arts plastiques et visuels.

Abordant à travers son projet artistique spécifique – les territoires et les formes de vie et d'usage qui leurs sont liées – les conditions de réalisations d'œuvre (par l'aide à la création, la production d'œuvre, une politique d'édition et un accompagnement fort des publics dans leur découverte des expositions), le centre d'art s'affirme comme espace de visibilités donnant accès dans chacune des programmations à l'actualité de la création contemporaine.

La visibilité immédiate de jeunes artistes, déjà bien présents sur la scène actuelle : Angela Detanico & Rafael Lain, Raphaël Zarka, pour la saison 1 ; Élise Florenty, Louidgi Beltrame ou Katinka Bock pour cette saison.

La visibilité liée à un regard plus prospectif, d'artistes encore en devenir : Raphaël Grisey en 2008 ; prochainement Alexia Turlin, Bertille Bak, Alexandra Sà, Perrine Lacroix et Perrine Lievens.

La visibilité liée à un regard revenant et réouvrant des champs de réflexion autour d'œuvres, comme celles de Marie Legros la saison dernière ou encore de Stefan Nikolaev en 2010, dont les présences se font plus discrètes aujourd'hui, mais dont la qualité est reconnue.

D'autres visibilités sont encore présentes, semble-t-il, dans ce qui ne peut être, à ce jour, qu'une approche micro-historique de ce centre d'art.

La programmation en octobre prochain de *Bleu + blanc + rouge = rose ?* (exposition collective réunissant Alexia Turlin, Bertille Bak, Alexandra Sà, Perrine Lacroix, Katinka Bock et Perrine Lievens), prolongera l'approche engagée avec *Je trouve pas le nom des mots* (Marie Legros) et annoncera celle de *Ticket Life* (Élise Florenty) sur ces regards d'artistes femmes de la scène contemporaine qui prennent dans l'actualité, dans un sentiment partagé de manque sinon d'absence de réelle visibilité, un sens plus particulier.

La visibilité des évolutions d'un champ artistique contemporain qui se renouvelle : notamment celui de la sculpture ou celui de la pratique vidéographique.

Ainsi apparaissent, au fil des œuvres exposées, d'autres axes de questionnement et de réflexion liés au projet artistique du site. Des visibilités qui se croisent et se tissent entre elles, vivifiant les espaces de découverte et de réalisation, de rencontre et de création, que sont ceux du centre d'art.



**DES  
LAMPIONS  
DE  
PAPIER**



*Des lampions de papier, 2009.*  
Crédit photo : Axel Liotard.



*Des lampions de papier*, 2009.  
Crédit photo : Axel Liotard.

## Compagnie Birdy Nam Nam

Contact : Héloïse Erignac-Ester  
01 43 40 42 68  
birdynamnam@wanadoo.fr

Texte : Cécile Reyboz  
Direction artistique : Héloïse Ester  
Conception installation son : Zidane Boussouf & Antoine Villeret  
Musique : Fred Choquet  
Conception installation lumière : Nicolas Tauveron & Flore Marvaud  
Mise en espace : Laurent Smil concepteur pour d2m  
Avec les voix de : Héloïse Ester, Laurent Le Bras,  
Bertrand Vinson & Emmanuelle Trinquesse

### Cécile Reyboz

Auteur de théâtre et de romans, Cécile Reyboz nous offre un univers ordinaire extraordinaire, une prose métaphorique et drôle, des personnages familiers et inattendus.

Son premier roman *Chanson pour bestioles* est paru chez Actes Sud en février 2008 et a remporté le Prix Lilas 2008 et la bourse découverte de la Fondation Prince Pierre de Monaco 2008. Son prochain roman *Pencher pour* sera édité chez Actes Sud début 2010.

Bibliographie théâtre : *Sushis Variés* (édité chez Alna Edition), *Oolong* (édité en CD Audio par Birdy Nam Nam Productions), *Des lampions de papier*.

### Héloïse Ester

Comédienne et metteur en scène, à l'origine des projets de « théâtre nomade » et de « spectacle aveugle » produits par l'association Birdy Nam Nam.

Mises en scène *Sushis Variés* & *Des lampions de papier*, production du CD Audio du spectacle *Oolong*.

<http://heloiseester.hautetfort.com>

### Nicolas Tauveron

Concepteur lumière des expositions de la Fondation Cartier pour l'Art Contemporain depuis 2003 et création lumière et vidéo pour le théâtre et installations pluridisciplinaires.

Expositions Patti Smith, Andréa Branzi, Titouan Lamazou, David Lynch, Lee Bul etc. et spectacles *ParoiS*, *Marlène Dietrich*, *Déambule Poussière*, etc.

### **Zidane Boussof**

Scénographe sonore, réalisation et diffusion de composition, bruitages et de dispositifs sonores dans le cadre de créations théâtrales, d'installations artistiques pluridisciplinaires et de courts métrages.

Créations : *Sans Faim*, *Face au Mur*, *Un bateau pour les poupées*, *Sans Faim 2* avec le metteur en scène Hubert Colas, installation *F.A.C.E.S.* de Julien Travaillé, etc.

### **Fred Choquet**

Pianiste, compositeur de musiques pour le théâtre, la chanson, professeur de piano et d'informatique musicale.

Théâtre : *Des lampions de papiers* et *Sushis variés* de Cécile Reyboz, *Novecento pianiste* d'Alessandro BARRICCO, *La mère Bretagne* de Lise Marais, *Baal* de Bertold Brecht ;  
Chanson : Co-compositeur, arrangeur et pianiste du duo piano voix Coquille, du groupe Wallot.

<http://www.coquille.fr>

### **Laurent Smil**

Maîtrise d'oeuvre, programmation, conception et aménagement d'Établissements Recevant du Public. Conception et réalisation de projets d'habitat individuel.

### **Laurent Le Bras**

Comédien de théâtre (*La nuit où Larry Kramer m'a embrassé* de D. Drake), de cinéma (*Elisa* de J.Becker, *Meilleur espoir féminin* de G. Jugnot) et de télévision, Laurent Le Bras est aussi metteur en scène et coach au Studio Pygmalion.

<http://www.myspace.com/laurentlebras>

### **Emmanuelle Trinquesse**

Chanteuse, comédienne (*Oolong* de C. Reyboz), Emmanuelle Trinquesse est animatrice pédagogique et professeur de technique vocale dans le cadre de l'association Birdy Nam Nam. Déficiante visuelle, elle a contribué à l'écriture et à la création du spectacle *Des lampions de papier*.

### **Bertrand Vinson**

Comédien de théâtre (*Pierre et Papillon* de M. Magellan), il dirige une entreprise qui propose des prestations d'entraînement à la communication orale en situation d'enjeu.

### **Créations de la Compagnie Birdy Nam Nam :**

2009

*Les anges du péché* de Jean Giraudoux

Mise en scène Laurent Le Bras (En production – Résidence de création au Grenier de Bougival les 19, 20 et 21 novembre 2009).

2007 – 2009

*Des lampions de papier* de Cécile Reyboz

Mise en scène Héloïse Ester - Théâtres des Déchargeurs & Gaité Montparnasse & tournée France.

2006 – 2008

*Oolong* de Cécile Reyboz

Mise en scène Xavier Berlioz - Théâtre nomade (lieux non dédiés au théâtre, transports en communs, lieux de vie, Tout l'monde dehors Lyon 2007 et 2008, Aurillac 2008, Festival des Dindes Folles de Rivolet 2008).

2004 – 2007

*Sushis variés* 10 pièces de Cécile Reyboz

Mise en scène Héloïse Ester - Avignon Off, Théâtre de Papeete (Polynésie Française) ; Théâtre de l'Epouvantail, Théô Théâtre et Cyber Act (Paris) ; tournée France.

**Texte extrait de la pièce *Des lampions de papier* de Cécile Reyboz.**

*Dans un cabaret, Serge, la tête dans le caisson électrique, plonge, par un geste malheureux, trois femmes dans l'obscurité : Ada, la danseuse aveugle rêveuse, Viviane, la représentante en équipement sanitaire nerveuse, et Confetti, devenue femme il y a peu. Un moment non désiré, hors du temps, où chacun se débarrasse de ce qui l'encombre, pour apparaître enfin aux autres comme il est ou désire tant être.*

« Ada : Allez, allez ! C'est l'obscurité qui vous rend nerveux. Ce doit être difficile pour vous...

Viviane : Et pas pour vous ?

Ada : Si, si. Mais je suis habituée. J'ai un peu pactisé avec les reliefs de l'ombre...

Confetti : Dites-moi ... est-ce que les discussions ont été ardues ? Parce que moi, je suis en pourparlers interminables avec la lumière... C'est pas gagné...

Ada : Qu'y a-t-il à négocier avec le plein jour ?

Confetti : Mais la lumière, Ada, c'est d'un traître ! Comme la mer ! ça scintille, ça clapote, faussement calme et modeste... ça s'offre en une surface étale, vert pâle, par-dessus, croit-on, un fond doux et sableux, mais quelques centimètres juste en dessous : Rrrrââc ! Les hauts-fonds ! Les rochers coupants ! Les murènes gueules ouvertes ! Tout ce qui déchire le ventre ! »

[..]

Viviane : Vous êtes vraiment bien, vous, là, dans le noir ?

Confetti : Pas mal... À condition de rester semi accroupie... Oui, ça va assez bien...

Viviane : Moi, je ne sais pas où je suis, je ne me localise pas, c'est angoissant... Je ne sais pas où sont les murs ici... sinon j'irais me coller contre, ce serait un peu moins pire... un mur, ça borne, c'est fiable... mais là, faudrait que je traverse tout l'espace à tâtons, je vais me cogner... Filer mes collants... Je ne sais même pas à quoi vous ressemblez, tous ! J'ai pas eu le temps de vous voir, ni les uns ni les autres... Je parle à des fantômes !!! Vous êtes sans chair, juste des paquets de sons qui flottent...

Confetti : C'est très bien, au contraire ! Des paquets de sons... Comme c'est plaisant !... pour une fois qu'on se situe au bruit avant de se situer à l'oeil ! ...s'il n'y avait pas ce tournis tenace... Ce serait franchement pas mal... on se repose les yeux et plein d'autres choses qui vont avec les yeux...

Viviane : Moi je me sens très très penchée tout au bord... prête à glisser ! J'voudrais un mur ! Et vous Ada ?

Ada : Oh moi, ça va... Ce n'est pas un mur qui m'aiderait, en tout cas... un mur pour moi, c'est minuscule et sans intérêt... C'est quantité négligeable, quand bien même je serais au pied d'un formidable gratte-ciel... Pour moi, il aurait la taille du bout de mon index... Je préfère toucher... Ma boucle d'oreille, ou mon talon de chaussure... Alors là c'est autre chose : c'est le début de l'immense... »

« La force de l'imagination. Un concept étonnant. »

*France Soir*

« Un texte fort et plein d'humour. Une poétique partition où les rapports humains, privés de repères visuels, laissent part à l'imaginaire. »

*Le Parisien*

« La découverte d'une nouvelle réalité. »

*La Terrasse*

« Un texte ciselé, imagé, plein d'humour qui nous emporte dans cet univers quotidien si poétique. Une expérience sensorielle inédite. »

*Froggy's Delight*

« Une pièce qui interpelle le spectateur sur le rôle de la vue dans les rapports humains. L'occasion de découvrir une jeune comédienne déficiente visuelle qui se livre à une description quasiment palpable, du numéro de danseuse dont son personnage s'est fait la spécialité. »

*Yanous - Premier hebdomadaire francophone du handicap*

La terrasse / MARS 2008 / N°156 /

## DES LAMPIONS DE PAPIER

////// Héloïse Ester //////////////////////////////////////

TROISIÈME COLLABORATION ENTRE L'AUTEURE CÉCILE REYBOZ ET LA METTEURE EN SCÈNE HÉLOÏSE ESTER, *DES LAMPIONS DE PAPIER* « TRANSPORTE LE SPECTATEUR DANS UNE PÉNOMBRE OÙ L'ON DÉCOUVRE, RENCONTRE ET SE MONTRE AUTREMENT ».

A l'intérieur d'un cabaret, quatre personnages sont subitement plongés dans une obscurité inattendue. Lors de ce moment comme hors du temps, Ada (une danseuse aveugle), Viviane (une représentante en équipement sanitaire), Confetti (une femme anciennement homme) et Serge (le



Des Lampions de papier : un spectacle mettant en jeu la perte des repères visuels.

responsable de la panne électrique) font l'expérience d'un nouveau rapport au monde. Car dans le noir, ils peuvent se libérer, se réinventer, tenter « de se débarrasser d'une étiquette, d'un genre, d'une vie qu'ils subissent, pour apparaître aux yeux des autres comme ils ont toujours été ou désirent tant être ». *Des Lampions de papier* questionne la notion d'identité, la perception de soi et des autres. Remettant en cause les repères visuels des comédiens et du public, la représentation élaborée par Héloïse Ester (présente sur scène aux côtés d'Emmanuelle Trinquesse – chanteuse et comédienne malvoyante –, Florent Anizon et Laurent Le Bras) convoque l'imaginaire en appelant à la découverte d'une nouvelle réalité. M. Piolat Soleymat

*Des Lampions de papier*, de Cécile Reyboz ; mise en scène d'Héloïse Ester. Du 27 janvier au 27 avril 2008. Les dimanches à 18h00. Les Déchargeurs (Théâtre), 3, rue des Déchargeurs, 75001 Paris. Réservations au 0 892 70 12 28 (0,34 €/min).

75 PARIS

PARIS

### Prête-moi tes yeux...

■ Quand le monde des voyants et des malvoyants se confronte, cela donne « Des lampions de papier », une expérience unique. Dans un cabaret plongé dans l'obscurité, le régisseur tente désespérément de remettre le courant. Sur scène se retrouvent près de lui Ada, danseuse aveugle, Viviane, représentante en équipement sanitaire, et Confetti, un travesti extraverti. Ces quatre personnages vont se rapprocher et exorciser leurs peurs, partageant d'improbables confidences. Tout comme les spectateurs, ils vivent une aventure sensorielle où seuls comptent la voix, le contact et les odeurs. Portés par un texte fort et plein d'humour, les comédiens livrent une poétique partition où les rapports humains, privés de repères visuels, laissent part à l'imaginaire.

> Jusqu'au 27 avril, au Théâtre des Déchargeurs, 3, rue des Déchargeurs, Paris 1<sup>er</sup>. M<sup>o</sup> Châtelet. Tarif : de 10,50 € à 18,50 €. Tél. 0.892.70.12.28. Dimanche à 18 heures.

SAMEDI 16 FÉVRIER 2008

FranceSoir

Des lampions de papier

## La force de l'imagination

■ Emilie-Anne Jodier

Une pièce dans le noir pour sensibiliser les spectateurs au handicap que représente le fait de ne pas voir.

Un cabaret. Lumières éteintes. Serge, la tête dans le caisson électrique, bidouille vaguement. Et tout saute. Il plonge alors dans l'obscurité une galerie de personnages qui n'auraient sans doute jamais dû se croiser.

« Cette idée nous est venue en travaillant avec Emmanuelle Trinquesse, qui est mal-voyante. Nous avons alors voulu créer un spectacle aveugle », explique Héloïse Ester, le metteur en scène de ce concept étonnant qui consiste à faire jouer des acteurs dans l'obscurité. Un projet créé pour provoquer une rencontre. « Ce qui nous a marqués en travaillant à ses côtés, c'est la force de son imaginaire : ceux qui ne voient pas, ou presque pas, recomposent la réalité à leur façon, grâce à des détails. Ça nous a intrigués. »

Il en ressort un spectacle où les personnages ne sont que des silhouettes. « Pour laisser le champ libre à l'imagination du spectateur », précise Héloïse Ester. Des petits spots de lumière ne suffisent pas à éclairer la scène sur laquelle le public ne perçoit que des ombres. « Ce n'est pas un spectacle militant, précise le metteur en scène. Nous sommes dans la poésie et dans l'humour. Nous vivons dans un monde visuel, qui exclut totalement les non-voyants. Mais eux vivent avec leurs propres images dans la tête. »

*Des lampions de papier*, au Théâtre des Déchargeurs, 3, rue des Déchargeurs, 75001 Paris, jusqu'au 27 avril, le dimanche à 18 heures. Tarifs : de 13,50 à 18,50 euros. Rens : 01.42.36.70.46.

les églises  
centre d'art contemporain  
face à la mairie de chelles  
rue éterlet  
77500 chelles

•

contact presse  
Faustine Douchin  
t +33 (0)1 64 72 65 70  
f.douchin@chelles.fr  
direction des affaires culturelles  
mairie de Chelles  
parc du Souvenir Emile Fouchard  
77505 Chelles cedex

•

navettes gratuites le soir de la Nuit Blanche  
samedi 3 octobre 2009  
réservation recommandée au 01 64 72 65 70  
ou par mail : leseglises@chelles.fr

Point de rendez-vous à Paris :  
Place de la Bastille au croisement de la rue  
de Lyon et du Bd Bourdon.  
Point de rendez-vous à Chelles :  
Rond point devant la Mairie.

1er trajet : départ 19h Chelles > Paris  
2e trajet : départ 20h Paris > Chelles  
3e trajet : départ 22h Chelles > Paris  
4e trajet : départ 23h Paris > Chelles

•

Prolongement de l'installation  
du 4 au 5 octobre  
entrée libre le dimanche 4 : de 14h à 17h  
et du lundi 5 au vendredi 9 : de 9h à 12h et  
de 14h à 17h  
accessible aux personnes à mobilité réduite.

accompagnement des publics  
L'équipe du centre d'art met en œuvre  
des actions de médiation spécifiques  
notamment pour les publics scolaires.  
(Aurélia Vesperini : a.vesperini@chelles.fr)  
Des visites de groupes sont également  
construites selon la demande du public,  
afin d'en faire un moment privilégié de  
rencontre avec les œuvres exposées.  
(Pedro Alves : p.alves@chelles.fr)

•

l'équipe  
direction  
Eric Degoutte  
e.degoutte@chelles.fr

coordination de la médiation  
Pedro Alves  
p.alves@chelles.fr

coordination des interventions  
en milieu scolaire/hors les murs  
Aurélia Vesperini  
a.vesperini@chelles.fr

communication  
et suivi des publics  
Faustine Douchin  
f.douchin@chelles.fr

régie  
Benoît Masduraud  
b.masduraud@chelles.fr

•

expositions à venir  
*Bleu + blanc + rouge = rose ?*  
Bertille Bak, Katinka Bock, Perrine Lacroix,  
Perrine Lievens, Alexandra Sà, Alexia Turlin  
17 octobre — 29 novembre 2009

*Ticket Life, Elise Florenty*  
décembre 2009 — février 2010

Louidgi Beltrame  
mars — avril 2010

Stefan Nikolaeu  
mai — juillet 2010

•

*Les œuvres présentées aux églises  
sont des coproductions des artistes  
et de la Ville de Chelles. Avec le soutien  
de la direction régionale des affaires  
culturelles d'Ile-de-France - Ministère de  
la culture et de la communication.*

•

*Cet événement est un projet associé à la  
Nuit Blanche 2009 organisée par la Mairie  
de Paris.*

•

les églises  
centre d'art contemporain  
rue éterlet  
77500 chelles  
leseglises@chelles.fr  
t +33 (0)1 64 72 65 70

•

#### Accès

Chelles est située à 17 km  
à l'est de paris et se trouve  
en Seine & Marne (77).

#### Par la SNCF

ligne Gare de l'Est – Meaux.  
(Trajet : 15 minutes)  
Descendre à la gare de  
Chelles/Gournay  
Sortie bd Chilpéric.

#### Par la RATP

Ligne E – Eole : depuis  
Haussmann/St Lazare ou Magenta.  
(Trajet : 25 minutes)  
Descendre à la gare de  
Chelles/Gournay.  
Sortie bd Chilpéric.

Ligne RER A : depuis Châtelet ou Nation :  
Descendre à Neuilly-Plaisance,  
puis bus n°113B.

#### Par la route

- RN 34 de la Porte de Vincennes jusqu'à Chelles.
- A 104 Francillienne – Sortie Chelles
- A 4 – Sortie Champs sur Marne, puis suivre Gournay et Chelles.

